

*Гончарик А.В.
Белорусский государственный университет, Минск*

**ПРИНЦИПЫ АБСОЛЮТНОЙ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ,
АБСОЛЮТНОЙ И ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ПЕРЕВОДИМОСТИ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Анализ определений понятия перевода, предложенных разными известными лингвистами, позволяет сделать вывод о том, что перевод

представляет собой: а) вид речевой деятельности, б) процесс межкультурной и межкультурной коммуникации, в) двухфазный процесс, состоящий из этапа восприятия и этапа выражения. Перевод как результат указанных процессов представляет собой речевое произведение в его соотношении с оригиналом. При рассмотрении понятия перевода Я.И. Рецкер отмечает, что «перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нем» [1, с. 7]. В данной статье под переводом будет пониматься процесс межкультурной и межкультурной коммуникации, результатом которого выступает речевое произведение, выражающее смысл исходного текста средствами переводного языка.

Несмотря на разнообразие подходов к определению понятия перевода, следует отметить, что рассматриваемое понятие обозначает целенаправленную деятельность, включающую ряд оценочных критериев. В основе этой деятельности лежит принципиальная возможность перевести текст, т. е. переводимость.

Проблема переводимости являлась и остается предметом интереса исследователей. Среди разнообразных толкований данного явления выделяют, главным образом, абсолютную непереводимость, абсолютную переводимость и относительную переводимость.

Сторонники абсолютной непереводимости рассматривают язык как форму выражения духа, характера народа, а, следовательно, каждый язык обладает индивидуальным своеобразием, обусловленным индивидуальным духовным своеобразием народа – носителя языка. Каждый язык создает уникальную картину мира, которая формирует особенности мировосприятия носителей языка. Недостаток данного подхода, как отмечают критики, обусловлен неразличением логического и семантического строя мысли. Логика характерна для всех людей вне зависимости от культуры, что объясняется универсальностью познавательных процессов человека, и никакие особенности строя языка не могут на нее повлиять. Познание осуществляется на базе речи, обладающей безграничными возможностями комбинирования языковых единиц.

В противовес принципу абсолютной непереводимости был предложен принцип абсолютной переводимости, суть которого отражена в аксиоме В. Коллера: «Если в каждом языке все то, что подразумевается, может быть выражено, то в принципе, по-видимому, все то, что выражено в одном языке, можно перевести на другой» [2, с. 152]. Абсолютизация принципа переводимости представляет собой другую крайность, поскольку в данном случае недооценивается роль языка в процессе познания. Кроме того, в процессе перевода неизбежны

потери и компромиссы, связанные с решением противоречивых задач, с которыми сталкивается переводчик. Имеющиеся трудности не противоречат принципиальной возможности перевода, поскольку в основе принципа переводимости лежат общечеловеческие механизмы познавательной деятельности, общность человеческих интересов, наличие языковых универсалий.

В этой связи наиболее обоснованным выступает принцип относительной переводимости. Абсолютная переводимость недостижима. Но принцип относительной переводимости действует, прежде всего, на уровне второстепенных элементов текста при сохранении его функциональных доминант. Процесс перевода включает, как минимум, два основных этапа: а) уяснение переводчиком содержания оригинала, б) выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода.

С точки зрения теории и практики перевода интерес представляет феномен «непереводимого в переводе», с которым зачастую сталкиваются переводчики. Это явление непосредственным образом связано с реалиями оригинала и лакунами языка перевода.

Под непереводимым в переводе понимаются отдельные компоненты значения самих слов или компоненты значения уровня высказывания, создаваемые при помощи их экспонента и исчезающие при переводе на какой-либо другой язык, а безэквивалентное – это сами единицы языка оригинала, которые не имеют в языке перевода эквивалентов. Таким образом, отношения между безэквивалентным и непереводимым – это отношения целого и части.

Художественный текст является значительной проблемой при переводе. Основной задачей переводчика выступает передача информационных свойств языковых единиц художественного текста.

При переводе художественного произведения возникает целый ряд проблем, обусловленных индивидуальным стилем автора произведения. Индивидуальность авторского стиля проявляется в том, как автор использует особенности жанра, как передает особенности описываемой исторической эпохи, национальной специфики страны в произведении, какие средства использует, какие особые черты свойственны его творчеству и т. д.

Кроме того, перевод художественного произведения предполагает необходимость передачи национальной окраски содержания и формы, исторический колорит произведения. Не менее важным аспектом перевода выступает правильная передача структурных особенностей произведения. Передача жанрового своеобразия также является неотъемлемым критерием качества адекватного перевода

художественного произведения. Элементы других жанров, ссылки на произведения, лейтмотивы и т.д. должны идентифицироваться переводчиком и поясняться при необходимости в ссылках, чтобы максимально полно донести идеи автора до представителей других культурных и литературных традиций.

По мнению русских поэтов и переводчиков (О.Э. Мандельштам, Н.С. Гумилев, Б.Л. Пастернак) перевод любого художественного произведения возможен, но при соблюдении ряда условий.

К основным особенностям художественного перевода относятся следующие: 1) при переводе оригинала необходимо прочувствовать и точно передать его смысловую доминанту, идейную направленность; 2) необходимо воспроизвести эстетическое воздействие исходного текста; 3) важно передать стилистическую манеру писателя, его авторский стиль; 4) необходимо соблюдать в переводе образные соответствия оригиналу, символику, аллегоричность и т. д.

Таким образом, переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то своей творческой индивидуальности, с тем, чтобы перевод литературного произведения воспринимался получателями таким же образом, как и оригинал.

Литература

1. Реткер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Реткер. – М.: Наука, 2005. – 232 с.
2. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / W. Koller. – Heidelberg: Wuehle, 1983. – 343 p.